

B. Mus 16496
[1] *aim*

Édition Gebehnner & Wolff

No. 108.

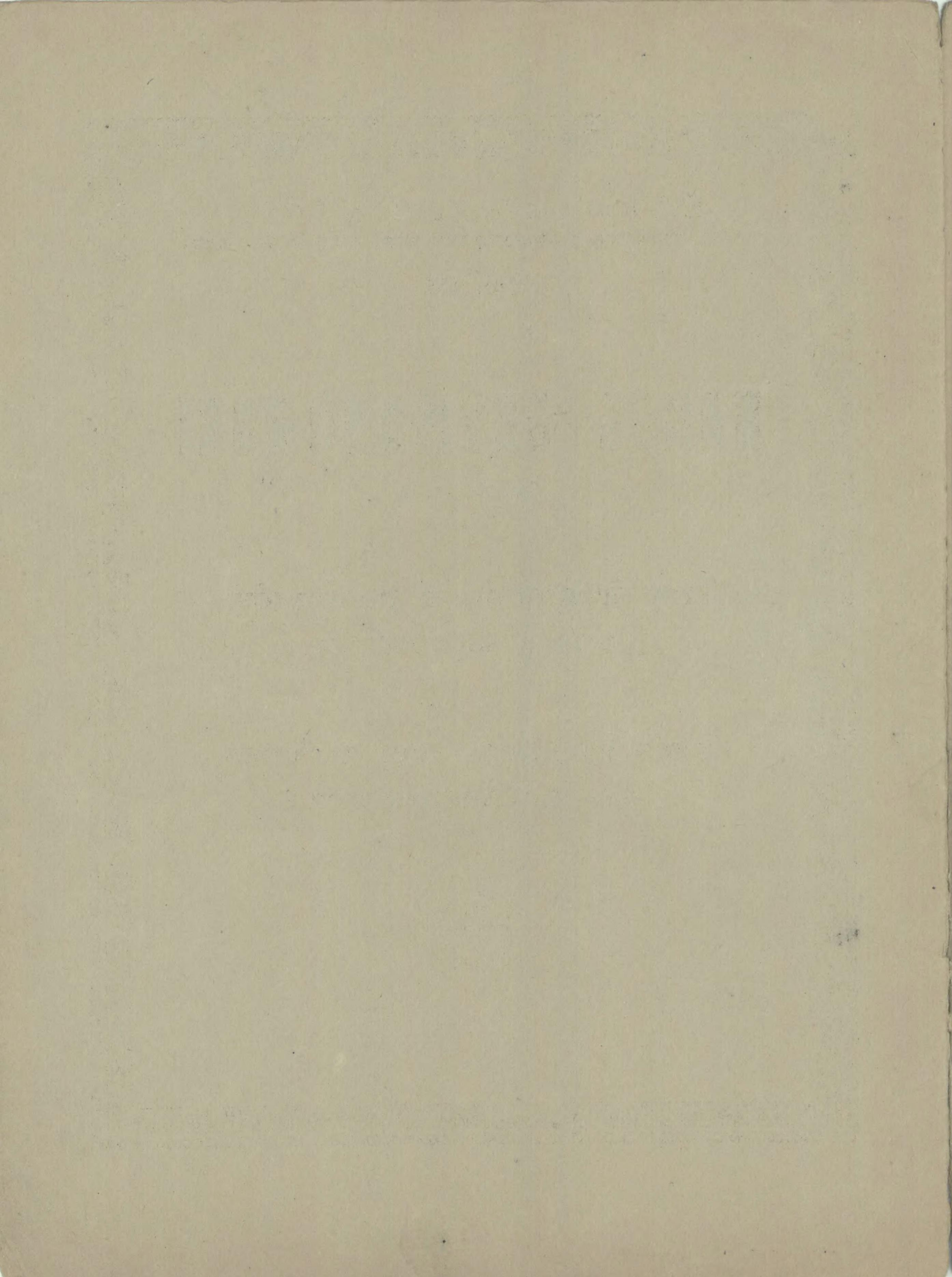
KAROL SZYMANOWSKI

Op. 5 Nr. 1.

Trzy fragmenty z poematów
Jana Kasprowicza

Trois fragments des poèmes
de Jan Kasprowicz





ÉDITION GEBETHNER & WOLFF

No. 108

Karol Szymanowski

Op. 5 No. 1

Trzy fragmenty Trois fragments

z poematów

Jana Kasprowicza

des poèmes

de Jan Kasprowicz



Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF

Warszawa — Kraków — Lublin — Łódź — Poznań

Wilno — Zakopane — Paris VI-e, 123, Boulevard St. Germain, 123

New York, The Polish Book Importing Co. Inc.

Mss 16496 [1]

PAMIĘCI WIELKIEGO POETY
JANA KASPROWICZA

K. S.



Trzy fragmenty Trois fragments
z poematów des poèmes
Jana Kasprowicza de Jan Kasprowicz

version française de Sophie Szymanowska

1) Święty Boże / Dieu Saint des Saints

Z poematu „Święty Boże” / Du poème „Dieu Saint des Saints”
O, niezgłębione, nieobjęte moce! / Ô Sainte puissance, ô Force
immortelle!

2) Jestem i płaczę / Je souffre, je pleure

Z poematu „Święty Boże” / Du poème „Dieu Saint des Saints”
Jestem! Jestem i płaczę. / Je souffre! Je souffre, je pleure.

3) Błogosławioną niech będzie ta chwila / Béné soit
l'heure mystérieuse

Z poematu „Moja pieśń wieczorna”. / Du poème „Mon cantique
du soir”.

K-80/24/6a
Progulska K. 6/11

301-

Version française
de Sophie Szymanowska.

ŚWIĘTY BOŻE.

Lento mesto. DIEU SAINT DES SAINTS.

KAROL SZYMANOWSKI, Op. 5. N. 1.

(W powolnym, poważnym ruchu.)

CANTO. *ppp*

O, nie-zgłębio - ne, nie - ob - ję - te, mo - ce!
 Ô Sain - te puissance ô For - ce im - mor - tel - le!

PIANO. *ppp* *pp ma pesante*

Skrzydłami trze - po - czę, jak ptak ten noc - ny, któ - re - mu
 Je bats des ai - les - tris - te oi - seau de nuit, qui con -

poco rit. *p* *pp*

8^{vo} basse *8^{vo} basse loco* *8^{vo} loco*

o - kiem ka - za - no skrwa - wio - nem pa - trzeć w blask słoń - ca
 - temple de son oeil san - glant le clair so - leil

dim. *rit.* *rallent.* *ten. ppp*

Tempo I.

Świę - ty Bo - że, Świę - ty moc - ny, Świę - ty a nie - śmier - tel - ny.
 Ô Sei - gneur - Saint des Saints - Ô Puissance é - ter - nel - le.

pp *mf* *p*

Tempo I. *loco*

Sub. più mosso, agitato (Niespokojnie)

A mo-je skrzy - dła pla - mi krew!
 Mes ai-les sont rou - ges de sang!

mf marcato *crescendo* *ff*

Któ - ra cie-knie bez koń - ca z mo - je - go ser - ca,
 Qui de mon cœur meur - tri ruis - sel - le sans trê - ve

sempre *f accelerando* *mp* *p rallent.*

nico spokojniej
 a tempo

a o - ko mo - je za - cho-dzi mgłą, któ - ra jest
 Un voi - le cou - vre mes yeux - som - bres Mon cœur se

a tempo *poco rit.* *a tempo* *decresc.*

sko - nem i me-go ser - ca i du - szy mej.
 sent mou - rir et mon â - me se meurt aus - si.

p *mf* *ral - lent.* *p*

Tempo I. (jak z początku)

Święty Bo-że, Święty mocny, Święty a nieśmier-tel - ny, zmi - łuj się nad na - mi!
 Ô Sei-gneur Saint des Saints ô Puissance immor-tel - le aic-pi-tié de - nous —

cres- - cen - do
ac - ce - le - ran - do

8 *basso*

ma accel. ed agitato
accelerando I nie - chaj łzy, któ - re o jas - nym
 Queles dou - ces lar - mes qui dans les feux

mf *f* *poco accel.*

po - ran - ku wi - szą na kło - sach wy - po - czę - tych
 de l'au - be trem - blent sur les tiges des blonds é -

rallent.
cresc.

spokojnie
 zbóz, lub szkli - wą pia - ną po - kry - wa - ją
 pis. Et la ro - sée si pu - re qui

pp *pp*



cresc. accelerando

kę - py w sen o - tu - lonych traw, zmie - nią się w głośne skar - gi |
 bril - le dans les prés fleuris chan - gent en tristes plaintes qui

molto cresc.

f con passione

bez u - stan - ku pły - ną do two - ich zórz.
 mon - tent sans trê - ve verstes cieux bleus.

v cresc.

ff

mf

p

sosten.

Più mosso, agitato

Nie - chaj roz - szar - pią na strzępy, na krwawe szma - ty,
 Qu'elles dé - chi - rent le voi - le sanglant des au - bes

f subito

pp subito cresc.

f

ff

Meno mosso
rall.

Łu - ny św - i - to - we po - wsta - ły nad zie - mią, gdzie ból i roz -
 rou - ges ten - du sur la ter - re où rè - gne la pei - ne et

calando

mp

pp meno mosso (Andante)

Adagio.

pacz drze - mią O Świę - ty nie - śmier - tel - ny
 la dou - leur O Dieu tout - puis - sant ô

rallentando

ppp quasi timpani *m.s.* *pp*

Allegro agitato.

Święty moc - ny Bo - ze! Dla - cze - go mo - je li war - gi
 For - ce im - mor tel - le Pour - quoi mes lèvres te di - sent

rall. *pp* *lungo ff subito* *ff*

col 8 col 8 col 8

ma - ja wy - rzu - cać krwa - wą pieśń? płacz ze mną! Dla - cze - gosam mam isć w tę
 seules mon chant de dou - leur. Sei - gneur! Pour - quoi dois - je seul

8

prze - strzeń cie - mną, Choć żar po - łud - nia pa - li się w przestwo - rzu. Dla - cze - go sam mam
 sui - vre ma rou - te sous le cru - el soleil rouge et me traîner

8 *ff*

rallent. **fff** *Meno mosso.*

wlec się po rozdrożu ku tym pochyłym krzyżom? Któ - rym naczarne ra - mio - aa kra -
seul sans joie et sans re - pos vers tes croix lu - gu - bres. Oū le noir corbeau jet - te vers les

8

rallent. **fff** *pp subito*

czą - ca sia - dła wro - na? I dziobem zmarłe roz - sy - pu - je
cieux sa mor - ne plainte. Son bec frappe les di - vins em -

mf *mp*

Lento assai. (Tempo I.)

pró - chno? Świę - ty Bo - że Świę - ty moc - ny Świę - ty a nie - śmier - tel - ny.
blé - mes! Ô Sei - gneur Saint des Saints Ô Puissan - ce é - ter - nel - le.

pp rallent. *pp* *ten. rallent. ten.*

8va basso

A tempo

p *f* *pp subito* *rall. morendo* *ppp ten.*



ÉDITION GEBETHNER ET WOLFF

	zl. gr.		zl. gr.		zl. gr.
1. Moniuszko St. Halka. Opera w 4 aktach, partycja do śpiewu (tekst polski i włoski)	16.—	44. Różycki Lud. Op. 2. 5 préludes pour piano	3.—	74. Moniuszko St. Trzeci śpiewnik domowy, do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.—
2. — Straszny dwór. Opera w 4 aktach z prologiem, partycja do śpiewu	—	45. — Op. 3. 2 préludes et 2 nocturnes pour piano	2.—	75. — Siódmy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	4.—
3. — Halka. Partycja na fortepian à 2/ms	—	46. — Op. 4. Im Spiel der Wellen (d'après Böcklin) pour piano	3.—	76. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady”. Partycja fortepianowa à 2/ms	6.—
4. — Straszny dwór. Partycja na fortepian à 2/ms	12.—	47. — Op. 6. 4 Impromptus pour piano	3.—	77. — Widma. Sceny liryczne z poematu Adama Mickiewicza „Dziady”. Partycja fortepianowa à 4/ms	12.—
5. — Hrabina. Opera w 3 aktach, partycja na fortepian à 2/ms	—	48. — Op. 11. Fantaisie pour piano	3.—	78. Friedman S. Op. 15. Quatre mazourkas pour piano à 2/ms	2.50
6. — Verbum nobile. Opera w 1 akcie. Partycja na fortepian à 2/ms	5.—	49. — Op. 26. Contes d'une horloge pour piano	3.—	79. Wertheim J. Op. 16. Siedem pieśni solowych, zes. I. cztery pieśni (tekst polski i francuski)	4.—
Chopin Fr. Oeuvres pour piano:		50. — Op. 5. Deux mélodies pour violon ou violoncelle et piano	3.—	80. — Op. 16. Siedem pieśni solowych, zeszyt II. trzy pieśni (tekst polski i francuski)	4.—
7. — Volume I. Valses (opracował A. Michałowski)	4.—	51. — Op. 30. Deux nocturnes pour violon ou violoncelle et piano	3.—	81. Schmitt A. Op. 16. Exercices préparatoires pour piano	1.—
8. — II A. Ballades (opracował A. Michałowski)	6.—	52. Hanicki T. Codzienne ćwiczenia skrzypcowe	4.—	82. Szałowski B. Six caprices pour violon	2.50
9. — II B. Impromptus (opracował A. Michałowski)	3.—	53. Carulli. Szkoła na gitarę sześciostunową (hiszpańską)	—	83. Chopin Fr. Op. 74. Zbiór pieśni (17 pieśni na głos solowy z towarzyszeniem fortepianu)	4.—
10. — III. Polonaises (opracował A. Michałowski)	—	54. Makowski H. i Surzyński M. Szkoła na organy, część I. (z dodaniem odpowiedzi w czasie Mszy Świętej podług melodyj polskich)	7.—	84. Rzepko Wl. Praktyczna szkoła na melodykon (fisharmonję)	6.—
11. — IV. Etudes (oprac. A. Michałowski)	—	55. — Szkoła na organy, część II (z dodaniem wielu preludjów, postludjów i fug polskich kompozytorów, oraz przygrywek w trybach kościelnych, ze zbiorów prof. A. Polińskiego)	—	85. Rosen M. Gammes et exercices journaliers pour violon	4.50
12. — V. Mazourkas (opracował A. Michałowski)	—	56. — Szkoła na organy, część III. Towarzystwo organowe do psalmów nieszpornych według chorału benedyktyńskiego (tradycyjnego)	3.—	86. Dobrzyński B. Monbar czyli Filibustjerowie. Opera w 3 aktach. Partycja do śpiewu	15.—
13. — VI. Nocturnes (opracował A. Michałowski)	—	57. Moniuszko St.-Sokol. 22 melodje z oper i pieśni na melodykon (w tem 10 melodj z pieśni religijnych)	3.—	87. Minchejmer A. Mazepa. Op. w 4 aktach (tekst polski i włoski)	—
14. — VII A. Préludes (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	5.—	58. Surzyński M. Op. 20. 55 łatwych preludj organowych. (Wydanie nowe, opalcowane)	3.—	88. Freyer A. Praktyczna szkoła na organy	—
15. — VII B. Scherzos (opracował A. Michałowski)	—	59. — Op. 41. 20 preludj na organy lub harmonjum (bez pedatu) od 2-głosowych do 4-głosowych. Wydanie opalcowane i przeznaczone dla kursu niższego klas organowych	2.—	89. Selecki X. A. Muzyka organowa. Zbiór preludj celniejszych autorów we wszystkich tonacjach, stopniowo ułożonych, z dodaniem psalmów Gomółki i Szamotulskiego. Wydanie nowe; przejrzał, poprawił i całkowicie opalcował Wład. Rzepko	6.—
16. — VIII A. Sonates (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	—	60. — Op. 42. Rok w pieśni kościelnej. Preludja organowe. Zeszyt I. Na melodjach pieśni polskich adwentowych osnute	3.—	90. Steja S. Postępowy organista. Zeszyt I.	—
17. — VIII B. Concerts (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	5.—	61. — Zeszyt II. Na melodjach pieśni kolędowych osnute	4.—	91. Makowski H. 79 preludj na organy z pedalem we wszystkich tonacjach. Wydanie nowe, opalcowane	5.—
18. — IX A. Fantaisies et variations (opracował A. Michałowski)	—	62. — Zeszyt III. Na tematach pieśni wielkopostnych osnute	4.—	92. Minchejmer A. Pieśni ludowe polskie na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu	3.60
19. — IX B. Rondeaux (opracował A. Michałowski)	—	63. — Zeszyt IV. Na melodjach pieśni kościelnych osnute. Wielkanoc, Zielone Świątki, Trójca Św., Boże Ciało	3.—	93. Różycki L. Op. 49. Quatuor pour 2 Violons, alto et violoncelle, Partition	4.—
20. — X. Oeuvres diverses (opracowali R. Strobl i J. Kleczyński)	2.50	64. — Zeszyt V. Na melodjach pieśni kościelnych o Matce Boskiej i przygodnych osnute	4.—	94. — Parties	14.—
21. Kamleński Ł. Op. 17. Fantaisie sur des Noël's Polonais (Kolędy polskie) pour piano	2.—	Surzyński S. Preludja na organy. Utwory oryginalne i na tematy pieśni kościelnych dla użytku organistów, zakładów naukowych i miłośników muzyki kościelnej:		95. — Op. 50. Cah. I. Italie. (Deux mélodies simples) N° 1 Ave Maria, N° 2 Campo santo. Pour piano	3.—
22. — Op. 18. Sonate pour violon et piano	5.—	65. — Serja I. 50 preludj na organy	3.—	96. — Op. 50. Cah. II. Italie. N° 3 Dogarressa (Barcarolla). Pour piano	5.—
23. — Op. 20. Pieśni ludowe polskie do śpiewu, z towarzyszeniem fortepianu (tekst polski, francuski i niemiecki)	—	66. — Serja II. 15 preludj na organy	2.—	97. — Op. 51. Z erotyków. Trzy pieśni na głos solowy (słowa polskie, francuskie i niemieckie) N° 1. Baśń	4.—
24. — Volume I. Wesele kujawskie	2.—	67. — Serja III. 12 preludj (H. Makowskiego, ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich), oraz 12 trio J. Nowialisa. Op. 4, na organy	2.—	98. — — — — — N° 2. Twe usta	4.—
25. — Volume II. Lecj głos po roście	2.—	68. — Serja IV. 15 preludj na organy (ks. Józefa, Mieczysława i Stefana Surzyńskich)	2.—	99. — — — — — N° 3. Pieśń weselna	2.—
26. Malinowski I. Op. 12. Thema con variazioni pour piano	2.—	69. Żeleński W. Op. 38. 25 preludj 2, 3 i 4-głosowych na organ lub fisharmonję do użytku organistów i kształcącej się młodzieży	—	100. Exercices élémentaires pour chant. (Zasadnicze początkowe wprawy i ćwiczenia do nauki śpiewu solowego)	3.50
27. Michałowski A. Sonatines pour piano cah. I.	6.—	70. Troszel W. Szkoła śpiewu solowego, cz. I	3.—	101. Szymanowski K. Op. 20. Sześć pieśni do słów Micińskiego (słowa polskie, francuskie i niemieckie)	6.—
28. — Sonatines pour piano cah. II.	5.—	71. — Szkoła śpiewu solowego, cz. II.	3.—	102. Melcer H. Variations sur un thème populaire polonais pour piano	8.—
29. — Sonatines pour piano cah. III.	4.—	72. — Szkoła śpiewu solowego, komplet	5.—	103. — Dumka (Przychodź miły) de St. Moniuszko. Transcription pour piano	3.—
30. Walozyński Fr. Ks. Op. 5. Preludja organowe	2.—	73. Moniuszko St. Pierwszy śpiewnik domowy do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu	—	104. — Fantaisie sur le „Vieux Caporal” (Stary kapral) de St. Moniuszko pour piano	5.—
31. — Op. 6. Postludja organowe	2.—			105. Różycki L. Op. 50 Cah. II. Italie N° 4. La mort de Beatrice Cenci pour piano	3.50
32. Henning. Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część I. (oprac. W. Rzepko).	4.50			106. — Op. 50 Cah. II. Italie N° 5. Carnaval. Pour piano	—
33. — Krótka i praktyczna szkoła na skrzypce, część II. (oprac. W. Rzepko)	3.50			107. Szopski F. Pieśni ludowe	4.—
34. Łatwa i praktyczna szkoła na kornet à piston, fligelhorn, piccolo — kornet albo trompetinę	4.50				
35. Łatwa i praktyczna szkoła na flet	3.50				
36. Łatwa i praktyczna szkoła na klarnet	4.50				
37. Paschalski K. Szkoła na wiolonczelę, część I.	4.—				
38. Nowakowski. Szkoła na fortepian	8.—				
39. Hüntner. Szkoła na fortepian	—				
40. Zientarski. Szkoła na fortepian	4.—				
41. Czerny Ch. Op. 299. École de la vitesse	4.—				
42. Clementi M. Gradus ad Parnassum pour piano (opracował A. Michałowski)	6.—				
43. Moscheles. Op. 70. Etudes pour piano (opracował A. Michałowski)	—				